

ПИСЬМА П. С. ПАЛЛАСА К П. И. ШАНГИНУ

В Санкт-Петербургском филиале Архива РАН (СПбФ АРАН) хранятся письма П. С. Палласа к П. И. Шангину (Ф. 1. Оп. 121. Д. 7). На бумажной обложке — надпись: «Четыре подлинные письма Палласа к Шангину, принесенные в дар д-ром Думбергом¹. Переданы в архив для хранения 24 октября 1883 г. на основании определения физико-математического отделения Академии от 4 октября 1883 г.». Три из них написаны на латинском языке. Мы приводим переводы, выполненные Н. Н. Забинковой. Последний документ написан Палласом по-русски и является одним из немногих свидетельств владения ученым этим языком. Мы сохраняем орфографию и пунктуацию подлинника.

I

Благороднейшему и ученойшему мужу
дражайшему другу господину Петру Шангину
желает здоровья и благополучия П. С. Паллас

Надеюсь, что до тебя благополучно дошло письмо, в коем я благодарю тебя за присланную мне через г-на Медера превосходную коллекцию семян и твою минералогическую карту. Я пребывал тогда в путешествии, каковое предпринял по южным губерниям Империи преимущественно в ботанических целях и каковое продолжал в течение всего года по каспийским пустыням и Кавказу вплоть до Таврии. Ныне предполагается зимовать в этом главном городе Таврической(области) и с наступлением весны собирать здесь ботанические сокровища², затем через Бессарабию и недавно присоединенные к Империи польские провинции вернуться в Петербург³.

Жажду узнать, прислал ли ты мне что-нибудь в текущем году с каким-либо представившимся случаем и через кого. Я попросил секретаря нашей академии г-на Эйлера, чтобы он выяснил, когда придут колыванские сокровища, и не было ли одновременно получено письмо или какие-нибудь ботанические (материалы), предназначенные тобою для меня. Я не знаю, добрался ли до ваших краев д-р Норберг, Советник шведского короля по добыче металлов⁴; если он передал тебе посланное мною письмо, я хотел бы знать, послал ли (ты) что-нибудь мне через него.

Я надеюсь в ближайшем июне или августе снова посетить Петербург. Если у тебя есть какие-либо поручения для тебя лично, позаботься известить меня до этого времени письмом к г-ну Эйлеру (Надворный Советник Императорской академии наук от Конференции Секретарь и Кавалер Леонтий Леонтьевич Эйлер)⁵, которое должно переслать мне в Петербург. Из семян нет ничего, чего бы я так желал, как (семена) новой *Aquilegia minuta*⁶; из минералов разновидности порфиринов и брекчии и новые образцы минералов, серебра и меди. Из животных несколько чучел *Aspalax* (медведка)⁷ и *Lepus alpinus* (пищуха)⁸ и *Mustella sibirica* (колонок)⁹, а также образцы (бабочек) *Papilio Apollo*¹⁰ и *Phalaena altaica*¹¹, которую я исследовал.

Если прошлым летом ты предпринял какие-нибудь новые путешествия, или у вас есть какие-либо открытия, настоятельно прошу, чтобы ты как-нибудь соблаговолил познакомить меня с этими наблюдениями. Я бы хотел также знать, сколько в этом году серебра и золота послано в Петербург из Колыванского края. Построена ли была весной крепость, как предполагалось, у Бухтармы, или китайцы воспрепятствовали (этому)? И если она построена, то в каком именно месте, какова ее форма и каким числом солдат оснащена для защиты¹²? О Бухтарминском руднике; обманула ли имевшаяся ранее надежда или нет? И сколько там добыто золота и серебра? И какие-либо минералы? Если ты известишь меня обо всем этом, я буду премного благодарен.

Не важно ли для тебя стать членом нашего Экономического Общества? Если (тебе этого) хочется, я позабочусь, чтобы тебе вскоре был переслан диплом. По крайней мере в Сибири это звание могло бы быть почетным и оказаться не без некоторой пользы. Тебе будет легко опубликовать любые мелкие заметки из твоей области¹³. Прощай. Желаю тебе наилучшего здоровья и прошу, чтобы ты любил меня, как и прежде, и считал в числе самых преданных своих друзей.

Составил в городе Симферополе Херсонеса Таврического
10 декабря 1793.

P.S. Я полагаю, что растение, описанное ранее под названием *Cardamine nivalis*, теперь, после того, как я увидел его в цвету, следует отличать также от *Cleome*, и я описал его во *Flora Rossica* под названием *Schanginia alpina*. Однако прежде я постараюсь понаблюдать его в Петербурге выращенным из семени и развернувшим свежие цветки¹⁴. Я снова прошу прислать мне образцы всех астрагалов, сколько сможешь вместе с цветками и бобами, присовокупив заметки с тщательным указанием на окраску цветков¹⁵.

[СПбФ АРАН. Ф. 1. Оп. 121. Д. 7. Л. 1–2. Перевод].

II

Ученейшему и благороднейшему мужу господину Петру Шангину здоровья и счастья (желает) П. С. Паллас.

Не могу упустить представившийся случай написать и приветствовать тебя через любезнейшего Сиверса¹⁶, который нынче готовится возвратиться в Сибирь через Усть-Каменогорск, откуда через твой сереброплавильный завод направится к Кяхте. Я получил семена, которые ты послал через своего родственника г-на Черницына¹⁷ вместе с ящиком, содержащим образцы минералов, и благодарю (тебя) за них. Особенно благодарен я за семена Сиверса, и очень жаль, что многое, привезенное им из Киргизской пустыни, или погибло без ухода, или попало в чужие руки. Крылатые семена, о которых ты спрашиваешь, какого они растения, принадлежат *Biscutella asiatica*¹⁸, которую я наблюдал повсюду и весьма обильно в пустыне между Волгой и Яиком, в сторону Кас-

пийского моря, и образцы которой я могу тебе послать. Но крылатые коробочки, присланные вместе с ними, совершенно неизвестного растения, и, без сомнения, нового рода.

Я слышал, что ты делаешь также и коллекцию насекомых; поэтому я хотел бы попросить, если зимою как-нибудь представится случай, не соблаговолишь ли прислать более черную альпийскую и более светлую степную разновидности *Papilio Apollo*, а также *Phalaena altaica* (с верхними крыльями бурыми с белыми прожилками, нижними желтыми с темно-голубыми пятнышками)¹⁹ и *Papilio ypsilon*²⁰, которая сходна с *Papilio Calbii*²¹ и *urticae*²², но крупнее, вместе со своеобразными видами *Phalaena*, которые могут встретиться.

Я смогу прислать тебе взамен что-либо из экзотических насекомых, хотя бы и таврические виды, которые очень красивы. Я уже давно хочу заполучить экземпляры *Peloria*²³, которая, как я слышал, часто у вас встречается.

Если бы ты прислал образцы, и семена *Veronica pinnata*²⁴ тоже, и *Spiraea altaica*²⁵, и розы, близкой к *Rosa pimpinellifolia*²⁶, которая растет выше по реке Бухтарме, и другой розы, с очень крупными мясистыми плодами, и *Clypeolaschanginiana*²⁷, и *Daphne altaica*²⁸, — я был бы тебе очень благодарен.

Если у тебя есть что-нибудь, что нужно попросить у вашего начальника, его превосходительства Попова²⁹, пожалуйста, сообщи мне, ибо я пользуюсь его благосклонностью и полагаю, что мог бы тебе услужить. Граф Мусин-Пушкин³⁰ пребывает до сих пор в чужих краях и, о чем я очень сожалею, дошел почти до крайности, так что в Лейпциге он довольно долго содержался кредиторами в тюрьме.

Августейшая и всемиростивейшая императрица пожаловала мне земли и сады в Таврической (области) и обещала, что на счастливейшем этом полуострове я смогу спокойно доживать старость. Итак, в июле месяце я направляюсь туда с семьей.

Все, что ты пошлешь мне в нашу академию наук и ее секретарю надворному советнику Эйлеру на мое имя, благополучно и в сохранности дойдет до меня, будь то письмо или какие-либо натуралии.

Пересылаю тебе через г-на Сиверса несколько книжек. Больше и лучше ты получишь через г-на Черницына, которому они уже переданы. Будь здоров и помни о нас.

Составил в Петербурге, апрельские иды. 1795.³¹

[СПбФ АРАН. Ф. 1. Оп. 121. Д. 7. Л. 4–5 об. Перевод]

III

Любезнейший и почтеннейший муж!

Восемь дней тому назад я написал тебе с ямской почтой. Теперь, пользуясь случаем, я посылаю часть предназначенных тебе книг через г-на Архипова, твоего родственника.

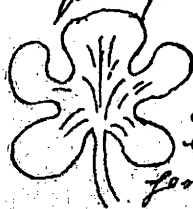
В предыдущем письме я просил у тебя разнообразные натура-

лин, каковые снова и снова прошу, чтобы ты мне их доставил. Покойный Сиверс³² говорил мне о какой-то *Salix*, которую ты назвал *alnifolia*³³, а также о каком-то *Umbellata*, весьма смолистом и ароматическом, очень большом, которое ты наблюдал у (реки) Бухтармы³⁴; их образцы и семена последнего я также прошу для себя. Среди семян *Rheum*, присланных некогда тобою, выросло единственное растение, которое произвело удивительно выемчатые пятилопастные листья почти такой формы [изображение листа ревеня см. на автографе. — А. С.], но (оно) случайно погибло до цвете-

Vix amicissime et honoratissime:

Ante octiduum ad Te scripsi per Angarica & publicas. Nunc, data occasione, per D.^m Archip.
p. 1. affinem tuum; partem mitto Librorum Tibi
& Binatorum).

Varia in praedictis litteris a Te petii, quas ut
michi quæstus iterum iterumque rogo. Sicut
fuit defunctus de *Salice* quadam mihi dixit.
quam *alnifolia* cognominasti, itemque de
Umbellata quadam valde resinosa et aromatica
praegrandi, quam ad fl. *Buchbaumia* observasti.
horum quoque Specimina et semina posce-
rioris, mihi exopto. — Inter semina a Rhe. a
Te quondam missa, unica enata est planta,
quae folia mire finuata, quasi quælova. protulit,
huius paene figurae, sed capiti ante
florescentiam perit. Si tibi huiusmodi
Rheum in alpinis altaici noster sit,
enixe rogo et obsecro, ut ejus m. li.
femina et Piccatum florescentia specimenes
procurare velis. Novaturae foliorum praefectum
erat singularis, subflabelliformis.



ния. Если тебе известен ремень такого рода в Алтайских альпах*, убедительно прошу и заклинаю, чтобы ты соблаговолил предоставить мне его семена и засушенный образец в цвету. Особенно своеобразным было почти веерообразное жилкование листьев. Я очень хочу иметь также бобы *Sophora* чрезвычайно похожей на *lupinoides*³⁵, которую сначала ты, а позднее наш Сиверс собрали на вершинах Алтайских альп.

Все, что ты пошлешь мне через путешественников, если я буду отсутствовать, можно передать для меня секретарю нашей академии, надворному советнику Эйлеру, который надежно сохранит (все) для меня. Книжки же или небольшие пакеты, посланные с ящиками, как ты обычно (делаешь), на мое имя, всегда благополучно до меня дойдут, так как тем, кто стоит во главе ящиков, я хорошо известен.

Будь здоров и благополучен. Составил 23 апреля 1795 г.

[СПбФ АРАН. Ф. 1. Оп. 121. Д. 7. Л.3-3 об. Перевод].

IV

Получено от 22-го марта 1800 года

Милостивый Государь, Петр Иванович

После 1795 года, при моем отъезде в Таврической области, где дачи мне от великой нашей Императрицы были пожалованы, переписка наша хотя и была остановлена³⁶, однакож в свежей памяти были у меня всегда благодеяния ваши, и я в своих изданиях не однократно случай имел Имя ваше прославить изобретенными вами растениями коих я описывал. Отдаленность моего пребывания от Сибирской дороги, и неимение случаев к переписке, возпрепятствовал до сего в пересылке книг или других для вас приятных сочинений, а как я ныне намерен совсем, из России отдалиться в отечество, после 43 летней службы, при отъезде прислал в Москву к ниже именованному моему Комиссионеру ящичек с книгами новейшего издания для вашего любопытства и в знак моего к вам обязанности. Прошу ваше высококородие, при отсылке каравана, офицеру приказать на возвратном пути в Москве заехать в Сарептской Лавке всем известной, и принять от Комиссионеру ящичек которой ему препоручен будет, с вашим именем написанной. Ежели при сем случай изволит мне удостоить пересылкою тамошних редких и паче в нове изобретенных семян и растений, коих я по известиям зная что вашему лекару случилось собрать в пограничных местах, то и мне и Чужестранных Ботаников весьма одолжите; Сего тем более в пользу Науков будет потому что наши Петербургские Ботаники мало стараются, и даже их и почт нет на лице.— Не менее я думаю и в горной части важных изобретений чрез все сие время

* Так в оригинале. По-видимому, слово «альпы» Паллас употребил в значении «высокогорья».

открылось, о коих мне даже ничего не случилось слышать, и которых, по своему старому любопытству, нетерпеливо из вашего письма узнать желая, ежели такой от вас будет милости.

От будущего осени пребывание мое будет в Берлине, откуда я чрез московского своего Комиссионера, покуда буду жив, не премину вам повремененно свой почтение и привязанность доказать; и между тем с истинным желанием здоровья вашего, также прибавление чести и благополучия, с совершенной преданностию и высокопочитаний пребывать.

Семьдесят)
теперь (расположен, Коих я по известиям знаю
то вашему Милости случилось собраться в поединки
них итак, то и так и изданных востан
Ковь весьма одожили; Которые бы в пол
Науков будет потому что наши Петербургские
Ботаники мало стараются, и даже и в по
хот на лиц. — Не менее я думаю и в другой
Части важных и востановить чрез все эти
время открылось, о Коих мы даже и не
не случилось слышать, и Которые по своему
старому любопытству, нетерпеливо из
вашего письма узнать желая, ежели такой
от вас будет милости.

От будущего осени пребывание мое будет
в Берлине, откуда я чрез московского своего
Комиссионера, покуда буду жив, не премину
вам повремененно свой почтение и привязанность
доказать; и между тем с истинным
желанием здоровья вашего, также
прибавление чести и благополучия, с совершенной
преданностию и высокопочитаний
пребывать.

В деревне Калужской
Павловской Губернии.
Января 17 2 1/2
1800 — 1801.

Вашего Высокоуважаемого
данный покорный Слуга
П. С. Паллас

В деревне Калмуккара³⁷
Таврической Губерн.
генваря 17 дня 1810-го года
вашего высокородия давний покорный слуга
Петр Паллас

Адрес к моему комиссионеру в Москве от которого я все вашего
высокородия письма и посылки верно получу:

Иван Крестьянович Торно, главный надзиратель Сарептского
Торгу в Сарептском торговом магазине в Москве.

Для доставления действительному Статскому Советнику и Кава-
леру Палласу переслать чрез С. Петербург в Берлин.

[СПбФ АРАН, Ф. 1. Оп. 121. Д. 7. Л. 7-7 об. Автограф]

Примечания

1. Доктор Думберт, инспектор Алтайских госпиталей, любитель и исследователь природы Горного Алтая. Известна его единственная публикация в «Томских губернских ведомостях» (1871, № 33–40) о климате, растительности и состоянии здоровья жителей Змеиногорска и Барнаула.
2. Письмо написано в Симферополе, где Паллас проводил зиму 1793/94 гг. в доме вице-губернатора Таврической области, естествоиспытателя К. И. Габлица (1752–1821), обрабатывая материалы, собранные во время его путешествия по южным губерниям России, и готовясь к исследованию Крымского полуострова, называемого им также Херсонесом Таврическим.
3. План посещения летом 1794 г. Бессарабии и пограничных с Польшей территорий не осуществился в связи с боевыми действиями польской кампании 1794 г.
4. Норберг Ян Эрик (*Norberg, Jan Eric*) (1749–1818), горный советник.
5. Мы не можем объяснить, почему Паллас назвал именем «Леонтий Леонтиевич» конференц-секретаря Академии наук, сына Леонарда Эйлера, Иоганна-Альбрехта Эйлера.
6. По-видимому, это водосбор с относительно мелкими цветками, обитающий на каменных развалах субальпийского и альпийского пояса Кузнецкого Алатау и Восточного Алтая, позднее описанный как *Aquilegia borodinii Schischkin* — водосбор Бородина. (Здесь и далее приводится русский эквивалент только современного названия вида.)
7. Возможно, *Spalax giganteus Nehring* — гигантский слепыш.
8. *Ochotona alpina Pallas* — алтайская, или альпийская, пищуха. Описана из Тигирецких гор (Западный Алтай). (Отметим, что Кодекс зоологической номенклатуры не рекомендует сокращать фамилию автора таксона, в отличие от ботанического, где эти сокращения приняты. Ср.: *Linnaeus* u *L.*)
9. *Mustella sibirica Pallas* — колонок. Описан с Алтая (Тигирецкий форпост).
10. *Papilio Apollo* (= *Parnassius apollo* L.) — аполлон. (Здесь и далее в круглых скобках со знаком = приводится современное латинское название вида.)
11. *Phalaena altaica* (= *Arctica caja* L.) — медведица Кайя.
12. В 60-е гг. XVIII в. было принято решение об устройстве нового рубежа фортификационной обороны, защищающей рудники и заводы от нападений кочевников — второй Кольванской линии, находившейся к юго-востоку от уже существовавшей.
13. Паллас был избран членом Вольного экономического общества в 1770 г.
14. Современное название упомянутого растения — *Macropodium nivale* (Pall.) R. Br. — долгоног снеговой. Род *Schanginia* не был описан Палласом, так как это имя было уже дано И. Сиверсом другому растению — *Shanginia* (= *Tamarix songarica* Pall.). *Cardamine nivalis* получила название *Catharinaea sublimis* (Катаринейя возвышенная), в память умершей императрицы.

15. Астрагалы (*Astragalus* L.) — крупнейший род цветковых растений из семейства бобовых. Паллас был первым его монографом, описавшим в своем иллюстрированном сочинении «*Species Astragalorum descriptae et iconibus coloratis illustratae*» Lipsiae, 1800 [—1803] много новых видов. Среди них *A. schanginianus* Pall., названный в честь П. И. Шангина.
16. Сиверс Иоганн (*Sievers, Johann Erasmus* (?—1795) — аптекарь в Кяхте «для разведения и собирания ревеня». Член Вольного экономического общества. С 5 марта 1795 г. член-корреспондент Петербургской академии наук. Много путешествовал по Западной и Средней Сибири, первым из ботаников проник в Среднюю Азию (Тарбагатай).
17. Черницын Иван Иванович, обер-бергмейстер, в 1795 г. начальник Барнаульской конторы Кольвано-Воскресенских заводов, инженер-теплотехник, ученик И.И. Ползунова.
18. *Biscutella didyma* Pall. (= *Megacarpaea megalocarpa* (Fisch.ex DC.) B. Fedtsch.) — крупноплодный большеплодный.
19. *Phalaena* — общее название для ночных бабочек во времена Палласа.
20. Возможно, *Nymphalis polychloros* L. — многоцветница, либо *Nymphalis xanthomelas* Den. & Schiff. — углокрыльница с-белое.
21. *Polygonia c- album* L. — углокрыльница с-белое.
22. *Aglais urticae* L. — крапивница.
23. Забытое название группы жуков, возможно, относящихся к семейству жужелиц (*Carabidae*).
24. *Veronica pinnata* L. — вероника перистая.
25. Современное название растения — *Sibiraea altaiensis* (Laxm.) C. K. Schneid. — сибирка алтайская.
26. Скорее всего, Паллас просит прислать розу, которая позднее была описана как *Rosa altaica* Willd. *Rosa pimpinellifolia* (= *R. spinosissima* L.) — роза колючейшая.
27. *Clypeola schanginiana*. — по-видимому, *C. schanginiana* (= *Berteroa spathulata* (Steph.) C.A. Mey.) — икотник лопатчатый.
28. *Daphne altaica* Pall. — волчегородник алтайский.
29. Попов Василий Степанович (1743—1822), в 1793—1797 гг. управляющий Кабинетом Е.И.В. С ноября 1793 г. ему были подчинены Кольванские и Нерчинские заводы.
30. Возможно, А. А. Мусин-Пушкин (1760—1805) — минералог, химик, физик. В 1795 г. — камер-юнкер, служивший в Горной экспедиции Кабинета Е. И. В. Почетный член Академии наук с 15 декабря 1796 г., вице-президент Берг-коллегии. В его биографии много загадочного. (См.: Раскин Н. М. Аполлос Аполлосович Мусин-Пушкин. Л., 1981. В этой книге нет сведений об упоминаемом эпизоде.)
31. Т. е. 15 апреля.
32. 23 марта 1795 г. И. Сиверс покончил с собой. Научные материалы его были обработаны и опубликованы Палласом. См.: I. E. Sievers. Briefe aus Sibirien // Neue Nord. Beytr. 1796. Bd. 7. S. 143-370; P. S. Pallas. Plantae novae ex herbario et schedis defuncti Botanici, Ioanni Sievers, Hannoverani, descriptae (Conv. exhib. die 14 Mai 1795) // Nova Acta Acad. Scient. Imper. Petrop. 1797. Vol. 10. S. 236-239; S. 369-383.
33. *Salix alnifolia* Schangin ex Siev. (= *S. pyrolifolia* Ledeb.) — ива грушанколистная.
34. Вероятнее всего, *Ferula sibirica* Schangin in Pall. (= *F. soongarica* Pall. ex Spreng.) — смолоносница джунгарская.
35. *Sophora lupinoides* Pall. (= *Thermopsis lanceolata* R. Br.). Близкий вид, который просит прислать Паллас, по-видимому, описанная им по сборам П. Шангина с Алтая *Sophora alpina* Pall. (= *Thermopsis alpina* (Pall.) Ledeb) — термопсис альпийский.
36. Прощальное письмо к Шангину написано по-русски. Два последних письма разделяют 14 лет; о крымском периоде жизни ученого см.: Пузанов И. И. Пребывание Палласа в Крыму в годы 1794—1810 // Бюлл. МОИП. Отд. биол. 1974. Т. 79. №. 5. С. 22-40.
37. Калму-Кара — имение, принадлежавшее дочери Палласа Альбертине фон Вимпфен, находившееся в 25 км севернее Симферополя.

Публикация и примечания А. К. Сытина